

DEKLARACJA

**Intencji i Porozumienie o Współpracy
w zakresie kształcenia akademickiego i działalności naukowej,
wymiany studentów, wykładowców, pracowników i informacji,
opracowywania i wdrażania połączonych programów kształcenia i
studiów w celu wzajemnej uznawalności tytułów,
przy wspólnym udziale w programach i projektach unijnych**

pomiędzy

**ŁUGAŃSKI NARODOWY UNIWERSYTET IMIENIA TARASA
SZEWCZENKI (Ukraina, Połtawa)**

**ЛУГАНСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ
ТАРАСА ШЕВЧЕНКА (Україна, Полтава)**

Ul. Kowal, 3, Połtawa, Ukraina,

reprezentowaną przez Rektor, doktor ped. nauk, prof. Olena Karaman,
zwaną dalej LNU im. Tarasa Szewczenki

a

WYŻSZA SZKOŁA EKONOMICZNA W BIAŁYMSTOKU

(Polska, Białymstok), **ВЫСШАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ШКОЛА В
БЕЛОСТОКЕ (Польша, Белосток)**

ul. Zwycięstwa 14/3 - pokój 11,15-703 Białystok, Polska,

reprezentowaną przez Rektor Dr Aleksander Prokopiuk,

zwaną dalej WYŻSZA SZKOŁA EKONOMICZNA W BIAŁYMSTOKU

zwane w dalszej części umowy Stronami

§ 1

1. Kierując się zrozumieniem potrzeby wszechstronnego rozwoju dwustronnych, ukraińsko-polskich kontaktów i międzykulturowej współpracy, Strony deklarują współpracę w zakresie akademickiego kształcenia i działalności naukowej, wymiany studentów, nauczycieli akademickich i informacji, oraz szczególne zainteresowanie tworzeniem wspólnych kierunków studiów i dążeniem do wzajemnego uznawania tytułów, przy wspólnym udziale w projektach i programach unijnych z wzajemną korzyścią przy zachowaniu interesów drugiej strony i respektowaniu obecnie istniejących warunków oraz stanu prawnego w danym kraju.
2. Zamiarem Stron jest także podnoszenie poziomu kształcenia, rozwój kadry naukowo – dydaktycznej oraz wymiana inicjatyw i idei służących rozwojowi

środowiska akademickiego a także szeroko rozumianej współpracy środowisk akademickich w zakresie kultury i sportu.

§ 2

1. Obie strony będą czynić stałe i ciągłe starania na rzecz długoterminowego rozwoju i rozbudowy godnej zaufania współpracy.
2. W trakcie wszelkich działań strony kierują się prawami i możliwościami w Unii Europejskiej oraz we własnych krajach, w szczególności zarządzeniami wynikającymi z procesu bolońskiego – dotyczącego międzynarodowego uznania tytułów akademickich oraz tworzenia wspólnych programów.

§ 3

1. Strony porozumienia jednoznacznie stwierdzają że uprawnione są do prowadzenia studiów wyższych i studiów podyplomowych w swoich krajach na warunkach wynikających z aktualnego stanu prawnego w każdym z tych krajów.
2. W trakcie realizowania postanowień niniejszego porozumienia Strony mogą być reprezentowane przez dziekanów wskazanych wydziałów oraz przez inne osoby delegowane przez rektorów Stron, które mają prawo uczestniczenia w obradach senatu i odpowiednich rad wydziałów każdej ze Stron.

§ 4

1. Strony, wypełniając wolę współpracy, uprawnione są do zawierania odrębnych umów dotyczących zapewnienia wysokiego kształcenia, rozwoju naukowego nauczycieli akademickich, kontynuacji studiów przez absolwentów studiów pierwszego stopnia oraz wspierania się wzajemnie wysoko kwalifikowaną kadrą.
2. Strony deklarują współpracę z otoczeniem społeczno – gospodarczym, w szczególności w zakresie prowadzenia badań naukowych i prac rozwojowych na rzecz podmiotów gospodarczych, w wyodrębnionych formach działalności, a także poprzez udział przedstawicieli pracodawców w opracowywaniu programów kształcenia i procesie dydaktycznym

§ 5

W szczególności, Strony przewidują rozwijanie następujących form współpracy:

1. w zakresie współpracy naukowo-dydaktycznej:
 - 1) wspólne opracowywanie programów kształcenia i wdrażanie nowych metod nauczania na potrzeby studiów wspólnych;
 - 2) wspólne prowadzenie studiów w formie stacjonarnej i niestacjonarnej na kierunkach, na prowadzenie których Strony posiadają wymagane uprawnienia, na podstawie odrębnych porozumień;
 - 3) wspólne organizowanie i prowadzenie studiów podyplomowych, na warunkach odrębnie ustalonych przez Strony;
 - 4) wspólne organizowanie kongresów, konferencji, sympozjów i sesji naukowych;
 - 5) opracowanie i realizację wspólnych projektów badawczych;

- 6) wymiana publikacji naukowych i wyników badań;
 - 7) międzynarodowa współpraca w dziedzinie kształcenia na odległość;
2. w zakresie wymiany:
 - 1) wymiana pracowników dydaktycznych i naukowych w celu prowadzenia zajęć dydaktycznych;
 - 2) wymiana pracowników uczelni w celu podnoszenia kwalifikacji i wymiany doświadczeń;
 - 3) wymiana studentów na studia;
 - 4) wymiana delegacji studentów i pracowników w celach kulturalnych i sportowych;
 3. w zakresie współpracy ze środowiskami biznesu, społecznościami lokalnymi oraz w sferze sportu i kultury:
 - 1) wspólne podejmowanie inicjatyw na rzecz współpracy z otoczeniem społeczno – gospodarczym, w tym, w zakresie prowadzenia badań naukowych i prac rozwojowych na rzecz podmiotów gospodarczych, a także przez udział przedstawicieli pracodawców w opracowywaniu programów kształcenia i procesie dydaktycznym;
 - 2) opracowanie i wdrożenie wspólnych projektów kulturalnych i sportowych;
 - 3) w zakresie podejmowania wspólnych projektów w ramach międzynarodowych programów unijnych.

§ 6

1. Szczegóły realizacji poszczególnych działań współpracy, o której mowa w niniejszym porozumieniu oraz zakresy obowiązków materialnych i organizacyjnych Stron, uzgadniane będą każdorazowo, w drodze odrębnych umów i porozumień.
2. Strony deklarują, że będą realizowały niniejsze porozumienie w oparciu o posiadaną przez każdą ze Stron bazę materialną, organizacyjną i finansową.

§ 7

Przy realizacji niniejszego porozumienia każda ze Stron respektować będzie interes i dobre imię drugiej Strony, a ewentualne spory rozwiązywane będą w drodze negocjacji.

§ 8

1. Rozwiązanie umowy może nastąpić za wypowiedzeniem każdej ze stron z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia przypadającego na koniec semestru akademickiego.
2. Wypowiedzenie powinno mieć formę pisemną pod rygorem nieważności.

Klauzula salwatoryjna

Jeżeli jakiegokolwiek postanowienia niniejszej umowy okażą się nieważne, nie uchybia to mocy wiążącej pozostałych, a strony zobowiązują się podjąć negocjacje w celu uzupełnienia umowy w tej części.

§ 9

Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia dokonywane w formie aneksów wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 10

Porozumienie niniejsze sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, w językach polskim i ukraińskim, po dwa dla każdej Strony.

**WYŻSZA SZKOŁA
EKONOMICZNA W
BIAŁYMSTOKU**
E-mail: rekrutacja@wse.edu.pl

**ŁUGAŃSKI NARODOWY
UNIwersYTET IMIENIA
TARASA SZEWCZENKI**
E-mail: mail@luguniv.edu.ua

Dr ALEKSANDER PROKOPIUK
Rektor

Dr OLENA KARAMAN
Rektor

prof. WSE dr Aleksander Prokopiuk

Białystok, Polska,

Podtawa, Ukraina,

Miejsce, data

Miejsce, data



ДЕКЛАРАЦІЯ
про наміри та згоду на співпрацю
у сфері академічної освіти та наукової діяльності, обміну
студентами, викладачами, співробітниками та інформацією,
розробки та впровадження комбінованих освітніх та
навчальних програм для взаємного визнання кваліфікацій,
спільної участі в програмах та проектах ЄС

укладено _____

між

ŁUGAŃSKI NARODOWY UNIWERSYTET IMIENIA TARASA
SZEWCZENKI (Ukraina, Połtawa), ЛУГАНСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА (Україна, Полтава)
ul. Kowal, 3, Połtawa, Ukraina,
який представляє Rektor, Dr Olena Karaman,
далі LNU im. Tarasa Szewczenki

та

WYŻSZA SZKOŁA EKONOMICZNA W BIAŁYMSTOKU
(Polska, Białymstok), ВИЩА ЕКОНОМІЧНА ШКОЛА В БІЛОСТОЦІ
(Польща, Білосток)
ul. Zwycięstwa 14/3 - pokój 11,15-703 Białystok, Polska,

яку представляє Rektor Dr Aleksander Prokopiuk,
далі WSE w Białymstoku

обидва заклади далі зветься Сторони

§ 1

1. Виходячи з розуміння про необхідність всебічного розвитку двосторонніх українсько-польських відносин та міжкультурного співробітництва, Сторони заявляють про свою співпрацю в області академічної освіти та науково-дослідної діяльності, обмінів студентами, вченими, викладачами й інформацією та особливо зацікавлені у розвитку спільних освітніх програм і прагнуть до взаємного визнання кваліфікацій, спільної участі в програмах ЄС (Європейського Союзу) і проектах взаємної вигоди при збереженні інших інтересів і поваги існуючих умов та правового статусу в обох країнах.
2. Намір Сторін також полягає в підвищенні рівня освіти, розвитку досліджень, навчанні та обміні ідеями та ініціативами в розвитку

академічної спільноти та широкої академічної співпраці в галузі культури і спорту.

§ 2

1. Обидві Сторони докладуть постійні і безперервні зусилля з розробки довгострокового розвитку відносин та співробітництва, які засновані на довірі.
2. У всіх видах діяльності Сторони керуються правами і можливостями, які діють в Європейському Союзі, власних країнах, зокрема положення Болонського процесу про міжнародне визнання академічних кваліфікацій та створення спільних програм.

§ 3

1. У цій Угоді Сторін чітко вказано, що повноваження на проведення досліджень та навчання в аспірантурі у власних країнах відбуваються у відповідності з умовами чинного на сьогодні правового статусу в кожній з цих країн.
2. У ході реалізації положень цієї Угоди Сторони можуть бути представлені деканами факультетів/директорами навчально-наукових інститутів або іншими делегованими ректорами Сторін повноважними особами, які мають право брати участь у роботі Сенату та відповідних Вчених рад факультетів/навчально-наукових інститутів від кожної із Сторін.

§ 4

1. Сторони підтверджують свою готовність до співпраці та мають право укладати окремі угоди для забезпечення високого рівня освіти, наукового розвитку, підготовки викладацького складу і студентів та підтримувати один одного персоналом висококваліфікованого рівня.
2. Сторони заявляють про свою співпрацю у соціально-економічному напрямі, зокрема, у проведенні наукових досліджень для розвитку підприємств різних видів діяльності, а також з представниками роботодавців, співпраця з якими спрямована на розвиток освіти та навчального процесу.

§ 5

Зокрема, Сторони передбачають розвиток таких форм співпраці:

1. співпраця в науково-дидактичному напрямі (дослідження та викладання):
 - 1) спільно розробляти навчальні програми та впроваджувати нові методи навчання для спільного вивчення (навчання);
 - 2) проведення спільних досліджень у стаціонарних та нестаціонарних формах, зокрема Сторони володіють необхідними повноваженнями проводити дослідження в рамках інших угод;
 - 3) організація роботи спільної аспірантури на умовах кожної зі Сторін;
 - 4) загальна організація конгресів, конференцій, симпозіумів, наукових сесій та семінарів тощо;
 - 5) розробка та реалізація спільних науково-дослідних проектів;

- 6) обмін науковими публікаціями та результатами досліджень;
- 7) міжнародне співробітництво у сфері дистанційної освіти;

2. в обмінах:

- 1) обмін викладачами і дослідниками (науковцями) для проведення занять;
- 2) обмін викладачами для підвищення кваліфікації та обміну досвідом;
- 3) обмін студентами;
- 4) обмін делегаціями вихованців, студентів та персоналу закладів для організації, проведення та участі в культурних і спортивних заходах;

3. у співпраці з представниками середнього бізнесу, місцевих громад і в галузі спорту та культури:

- 1) спільні ініціативи у співпраці в соціально-економічному напрямі, у тому числі, у проведенні наукових досліджень і розробок для підприємств, а також участь представників роботодавців у розробці навчальних програм і навчального процесу;
- 2) розробка та реалізація спільних проектів культурних та спортивних заходів;
- 3) реалізація спільних міжнародних проектів у рамках програм Європейського Союзу (ЄС).

§ 6

1. Детальна інформація про реалізацію конкретних заходів щодо співпраці, зазначених у цій Угоді, та обов'язки матеріального й організаційного забезпечення мають бути узгоджені в кожному окремому випадку, у вигляді окремої угоди або домовленості.

2. Сторони заявляють, що ця Угода буде здійснюватися на основі матеріального, організаційного і фінансового забезпечення – зобов'язань, зазначених кожною Стороною.

§ 7

При реалізації цієї Угоди кожна Сторона буде поважати інтереси та репутацію іншої Сторони, і будь-які спори вирішуватимуться шляхом переговорів.

§ 8

1. Припинення цієї Угоди може бути здійснено будь-якою із Сторін шляхом повідомлення за шість місяців, але не раніше терміну закінчення навчального семестру.

2. Припинення цієї Угоди має силу в разі, якщо повідомлення внесені в письмовій формі.

Усі зміни та доповнення до цієї Угоди дійсні лише в тому випадку, якщо вони викладені у письмовій формі та підписані обома сторонами.

Розбіжності

Якщо будь-яке положення цієї Угоди буде визнано недійсним, воно не завдає шкоди всім іншим, які залишаються обов'язковими, і сторони домовляються вести переговори для того, щоб завершити контракт (домовленості) у цьому розділі.

§ 9

Будь-які зміни та доповнення до цієї Угоди дійсні лише в тому випадку, якщо вони викладені у письмовій формі та підписані обома сторонами.

§10

Ця Угода складена у чотирьох примірниках польською та українською мовами, по два для кожної із сторін.

**ВИЩА ЕКОНОМІЧНА ШКОЛА
В БІЛОСТОЦІ**

E-mail: rekrutacja@wse.edu.pl

професор, доктор економічних наук
ОЛЕКСАНДР ПРОКОПЮК
ректор

REKTOR

prof. WSE dr. hab. Aleksander Prokopiuk

Білосток, Польща.

Місце, дата



**ЛУГАНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА
ШЕВЧЕНКА**

E-mail: mail@luguniv.edu.ua

професор, доктор педагогічних наук
ОЛЕНА КАРАМАН
ректор



Полтава, Україна.

Місце, дата